

administração pública

A SELECÇÃO DE CARACTERES CHINESES NA UNIFICAÇÃO DE CÓDIGOS INFORMÁTICOS DA LÍNGUA CHINESA*

*Long U Sam***

Do ponto de vista de aplicação e aprendizagem dos caracteres chineses, os caracteres variantes são uma carga pesada e desnecessária. Os caracteres mal escritos, devido à alteração dos rasgos ou estrutura, impedem o desenvolvimento e obstam à troca de informação e por isso, devem ser eliminados.

Em Hong Kong e Macau, aplicam-se de uma maneira geral os caracteres clássicos (também designados por caracteres regulados). Depois de os dois territórios terem integrado sucessivamente à Mãe Pátria, a existência simultânea dos caracteres clássicos e simplificados é uma realidade objectiva e óbvia, e é previsível que a comunicação escrita entre os caracteres clássicos e simplificados vá aumentar sistematicamente. Por isso, utilizar correctamente os caracteres clássicos e simplificados, ler correctamente textos escritos nestes dois tipos de caracteres no sentido de permitir a conversão entre estas duas formas de escrita, é uma exigência comum no mundo dos caracteres chineses.

No dia-a-dia, se não conseguirmos diferenciar bem os caracteres clássicos dos simplificados, dos variantes ou dos mal escritos, podemos

* O autor, membro do grupo de trabalho para a unificação dos códigos da língua chinesa nos sistemas informáticos da RAEM, sugere opiniões para a escolha de determinados caracteres chineses.

** Letrado da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça e Mestre de Literatura pela Universidade de Jinan.

*** Este artigo em língua portuguesa é uma adaptação do trabalho produzido em língua chinesa e também publicado neste número da Revista «Administração».

sentir dúvidas na sua aplicação, o que, de certo modo, vai impedir a troca de informação.

Que eu saiba, em Macau, até agora, não há nenhum serviço público ou privado que se responsabilize pela coordenação e regulamentação dos caracteres chineses.

A meu ver, a implementação dum «critério unificado dos códigos internos informáticos da língua chinesa» nos Serviços Públicos da RAEM é uma tarefa urgente, que depende do consenso e coordenação desses Serviços. Tanto no sistema dos caracteres clássicos como no dos simplificados, existe uma regulamentação própria; se dominarmos essas regulamentações e conhecermos bem as vantagens e desvantagens dos diferentes tipos de codificação dos sistemas da língua chinesa, será um grande benefício para a criação dum critério unificado dos códigos internos da língua chinesa nos sistemas informáticos dos diversos Serviços Públicos da RAEM.

Desde a dinastia «Qin», o nosso País começou a ter políticas no âmbito dos caracteres. O Governo Central então regulou os caracteres variantes mediante ordens executivas.

Entretanto, no futuro, ao decidir sobre a adopção de determinada codificação de caracteres da língua chinesa, os Serviços Públicos da RAEM terão que resolver o problema de aceitar ou não os caracteres que são raramente utilizados ou inventados.

Pelo exposto, sugiro o seguinte:

1. Todos os caracteres raramente utilizados que constam em dicionários ou que já tinham sido utilizados há muito tempo, podem ser incluídos no sistema de codificação informática da língua chinesa, com código próprio; quanto aos caracteres inventados e aos mal escritos, esses não devem ser considerados.

2. Nos documentos formais escritos em caracteres clássicos, devem sempre empregar os caracteres clássicos regulados; pelo contrário, nos documentos formais escritos em caracteres simplificados, devem sempre empregar os caracteres simplificados regulados. Nos documentos formais, não se devem empregar os dois tipos de escrita ao mesmo tempo, evitando, assim, que a dignidade do texto seja afectada e que surja divergência de sentidos.

3. Deve evitar-se o emprego de caracteres variantes.

4. Os caracteres mal escritos, mesmo que tenham sido já incluídos na codificação da língua chinesa, devem ser eliminados ou rectificadas, no sentido de não induzir as pessoas em erro.

Para uma melhor referência, apresento o seguinte levantamento de alguns caracteres chineses que merecem ser devidamente confirmados:

Carácter Regulado	Carácter Variante	Carácter mal Escrito	Carácter Simplificado	Descrição
證	証		证	
宀	宀、宀		宀	Os dicionários “Kangxi Zidian (康熙字典)”, “Zihui (字彙)”, “Zhengzitong (正字通)”, “Shuowen (說文)” e o “Grande Dicionário da Língua Chinesa (漢語大字典)” consideram “宀” como carácter regulado; o dicionário “Yupian (玉篇)” considera “宀” e “宀” como caracteres vulgares. Na China Continental, “宀” é o carácter simplificado regulado, e “宀” é considerado como carácter variante.
場	場		场	“Zhengzitong” considera “場” como carácter vulgar.
憩	憩			“Zhengzitong” considera “憩” como carácter vulgar.
倂				O “Grande Dicionário da Língua Chinesa” e os dicionários clássicos contêm este carácter. Este carácter foi usado como nome em bilhete de identidade de residente de Macau

Carácter Regulado	Carácter Variante	Carácter mal Escrito	Carácter Simplificado	Descrição
腳	脚		脚	O dicionário “Guangyun”(廣韻) considera “脚” como carácter vulgar.
卻	却		却	“Kangxi Zidian”, “Guangyun” e “Yupian” consideram “却” como carácter vulgar.
參		蔘	参	“參” é um carácter polifónico e polissémico. Exemplos: 參加 (lê-se em cantonense “驂加”), 參商 (lê-se em cantonense “深商”, nome duma estrela), 參差 (lê-se em cantonense “侵雌”), etc.
豆		荳		“豆”, feijão, também se utiliza como apelido; é um radical; este carácter com “艸” na parte de cima não é correcto.
果		菓		“果” pertence ao radical 木, este carácter com “艸” na parte de cima não é correcto.
獎		獎	奖	Nos grandes dicionários chineses e em “Código Guobiaoma (國標碼)”, escreve-se “獎”, o radical na parte de baixo do carácter é “大”, e não “犬”; nos códigos “Big Five (大五碼)”, escreve-se “獎”.

Carácter Regulado	Carácter Variante	Carácter mal Escrito	Carácter Simplificado	Descrição
睪、睪				<p>“睪” lê-se “高”; significa testículo. Nos dicionários “Kangxi Zidian”, “Ciyuan (辭源)”, e no “Grande Dicionário de Termos Chineses (大辭典)”, este carácter pertence ao radical 目, e consta no “Dicionário da Língua Chinesa Moderna (現代漢語詞典)” e em “Código Guobiaoma”. Existe nesses dicionários o termo “睪丸”.</p> <p>“睪”, lê-se “亦”, significa supervisionar, (vide o dicionário “Shuowen”. Nos dicionários “Kangxi Zidian” e “Ciyuan”, “睪” pertence ao radical 目, mas esse não existe no “Dicionário da Língua Chinesa Moderna”. No “Ciyuan”, “睪” é considerado como carácter vulgar de “睪” do termo “睪丸”. No “Grande Dicionário da Língua Chinesa”, “睪” pertence ao radical 网, Enquanto que “睪” ao, comprovando-se com obras clássicas, 睪 tem o mesmo significado que 睪, 澤, 擇. No “Cihai”, “睪” pertence ao radical 目, sendo “睪丸” como termo correcto.</p> <p>Resumindo, “睪” e “睪” estão incluídos nos dicionários e noutras obras modernas. Mas, o emprego destes dois caracteres é ainda muito polémico.</p>

Carácter Regulado	Carácter Variante	Carácter mal Escrito	Carácter Simplificado	Descrição
睪、睪				睪 é um carácter surgido posteriormente. Sugestão: quando for utilizado para significar “testículo”, é melhor optar pelo carácter “睪” que forma um termo específico.
粵	粵			Nos dicionários “Kangxi Zidian”, “Zhengzitong”, “Dicionário Moderno de Termos Chineses” e no “Grande Dicionário da Língua Chinesa”, este carácter está incluído no radical 米. Em “Código Guobiaoma“, consta ““, mas em código “Big Five(大五碼)”, consta 粵.
澳				A parte interior dos caracteres 澳, 襖, 澳, 奧 é “采”, o que se pode verificar em diversos dicionários de caracteres clássicos; na China Continental, esta parte é simplificada e traduz-se por “米”. Na escrita, deve-se distingui-los conforme o tipo de caracteres a utilizar.
雞	鷄		雞	No “Shuowen”, o carácter pertence ao radical 隹. “Cihai” e o “Grande Dicionário de Termos Chineses” escolheram o carácter “雞”.

Carácter Regulado	Carácter Variante	Carácter mal Escrito	Carácter Simplificado	Descrição
匯	滙	匯，滙	匯	Nos dicionários “Kangxi Zidian”, “Cihai”, “Cihua(辭話)”, no “Grande Dicionário de Termos”, no “Grande Dicionário da Língua Chinesa” e no “Novo Dicionário Shangwu(商務新字典)”, o carácter 匯 está incluído no radical.
罰		罰	罰	
麩	麵	麩	面	“Shuowen” diz: “: farinha de trigo, do radical 麥 lê-se 丐.”
牀	床		床	Nos dicionários “Kangxi Zidian” e “Guangyun”, “牀” é considerado como carácter regulado e “床” como carácter vulgar.
眾	衆		众	Nos dicionários “Kangxi Zidian” e “Zhengzitong”, “眾” é considerado como carácter regulado, pertencendo ao radical 目. No “Zhengzitong” e no dicionário “Colecção dos Caracteres Chineses (字彙)”, “眾” é considerado como carácter vulgar.
決	决		决	No “Yupian”, “决” é considerado como carácter vulgar.

Carácter Regulado	Carácter Variante	Carácter mal Escrito	Carácter Simplificado	Descrição
起				<p>“Shuowen” diz: “起, significa em pé, pertencendo ao radical 走 e lendo-se 已.”</p> <p>Nos dicionários “Cihai”, “Ciyuan”, “Kangxi Zidian”, no “Léxico da Língua Chinesa(辭彙)” e no “Grande Dicionário de Termos”, constam o carácter “起”.</p>
冲			冲	
衝			冲	<p>“衝” é uma palavra polissémica. Por exemplo: 要衝 (estrada de circulação); 衝鋒 (lançar-se para frente rapidamente); 衝突 (colisão ou conflito) etc.</p>
況	况		况	<p>No “Yupian”, “况” é considerado como carácter vulgar.</p>
遊、游			游	<p>No sistema de caracteres clássicos, clássicos, “遊” e “游” são caracteres correspondentes, mas às vezes, também se aplicam em situações diferentes.</p> <p>Por exemplo: 旅遊, 遊覽; 游泳, 游禽 etc.</p>
繫、係、系			系	<p>No sistema de caracteres clássicos, 繫, 係, 系 aplicam-se em situações diferentes.</p> <p>Por exemplo: 聯繫; 關係; 系統.</p>

Carácter Regulado	Carácter Variante	Carácter mal Escrito	Carácter Simplificado	Descrição
周	周、週		周	Os dicionários normais consideram que “周” e “週” são caracteres correspondentes, podendo um substituir o outro. Mas “Zhengzitong” considera “週” como carácter vulgar. “周” pode significar “perfeitamente; período; círculo; volta; generalidade e ser usado como apelido”, e é um carácter que se utiliza mais cedo do que “週”, carácter que não pode substituir as funções de “周”, por isso, propõe-se a utilização de “周”.
莊	庄		庄	
傑			杰	“Kangxi Zidian” indica que “杰” pode ser utilizado em nome de pessoas (vide “Yupian”), e é utilizado vulgarmente para substituir 傑 do termo “豪傑”. “Zhengzitong” e “Cihai” indicam que “杰” é o carácter vulgar do “傑”.
癡			痴	
複、復			复	No sistema de caracteres clássicos, 複, 復 aplicam-se em situações diferentes. Por exemplo: 複印, 複雜; 復交, 復原 etc.

Carácter Regulado	Carácter Variante	Carácter mal Escrito	Carácter Simplificado	Descrição
範、范			范	No sistema de caracteres clássicos, 範, 范 aplicam-se em situações diferentes. Por exemplo: 模範, 姓范; 姓范, 范 (outra designação de abelha) etc.
鬱、郁			郁	No sistema de caracteres clássicos, 鬱, 郁 aplicam-se em situações diferentes. Por exemplo: 憂鬱, 葱鬱; 馥郁, 姓郁 etc.
幹、干、乾			干	No sistema de caracteres clássicos, 幹, 干, 乾 aplicam-se em situações diferentes. Por exemplo: 幹部; 干涉; 乾濕 etc.
據、据			据	No sistema de caracteres clássicos, 據, 据 aplicam-se em situações diferentes. Por exemplo: 證據, 盤據; 拮据, 据傲 (“据” e “倨” são caracteres correspondentes e podem ser substituído um por outro, etc).
採、采				No sistema de caracteres clássicos, 採, 采 aplicam-se em situações diferentes. Por exemplo: 採納, 採訪; 神采, 文采 etc.

Carácter Regulado	Carácter Variante	Carácter mal Escrito	Carácter Simplificado	Descrição
準、淮			淮	<p>No sistema de caracteres clássicos, 準, 淮 aplicam-se em situações diferentes.</p> <p>Por exemplo: 準備, 標準; 淮許, 批准 etc.</p>
姪、侄	侄		侄	<p>“姪”, filho de irmão.</p> <p>“Zhengzitong” considera “侄” como carácter vulgar do “姪”</p> <p>“Kangxi Zidian”, “Cihai”(Editor Zhonghua), o “Grande Dicionário de Termos” incluem este carácter.</p> <p>Alguns dicionários consideram que 侄 e 姪 são caracteres correspondentes.</p> <p>Na China Continental, considera-se “侄” como carácter regulado. Segundo as obras clássicas, “侄” tem outros significados.</p> <p>No “Jiyun(集韻)”：“侄 significa sólido, tolo”</p> <p>No “Yupian”：“侄 : resistente, sólido.”</p> <p>No “Shuowen”, não consta o carácter “侄”.</p>

